

研究論文

1905年《客英大辭典》初版與1926年修訂版 比較初探*

彭欽清**

國立中央大學客家語文與社會科學學系兼任副教授

摘要

英國長老教會牧師 MacIver 在廣東五經富編撰的 *An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in the Canton Province*，於1905年由上海長老教會出版社出版。先一年，MacIver 編撰出版了 *A Hakka Index to the Chinese-English Dictionary of Herbert A. Giles, LL. D. and to the Syllabic Dictionary of Chinese of S. Wells Williams, LL. D.*。Herbert A. Giles 中文名翟里斯，Samuel W. Williams 中文名衛三畏。1910年 MacIver 牧師去世，1915年左右，該教會商請 MacKenzie 牧師加以修訂，在第二版的序言中，MacKenzie 說他認為將第一版辭典編排方式改變會比較好。「本版的詞彙，片語，句子都以首字為準。所以，以

* 本文曾於2011年10月29日於國立中央大學客家學院與臺中市政府合辦之「2011族群、歷史、與文化亞洲聯合論壇」宣讀，感謝回應者羅肇錦教授的指正。此次蒙《客家研究》期刊邀稿，業經重新修改，一切文責自負。

** 彭欽清，國立中央大學客家語文與社會科學學系兼任副教授，電子信箱：pcc@nccu.edu.tw

『shen31』為首的片語要查『shen31』字。這種編排（幾乎全世界的中文辭典都用這種方式）可以減少重複的詞彙和句子，而增加新的語彙。」修訂版書名是 *A Chinese-English Dictionary, Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province*（無中文書名，依英文應為《華—廣東客方言—英辭典》，1970年後臺灣出版的影印版方加中文書名《客英大字典》或《客英大辭典》）Prepared by D. MacIver, Revised and Rearranged with Many Additional Terms and Phrases。

雖然 MacKenzie 在序言中說他勉力讓修訂版保留 MacIver 的版本，但若稍加比對，會發現 MacKenzie 除了增加許多語彙外，卻也把第一版原序言有關客家語的介紹刪除，有些語彙加以改正，但有些語彙卻遭刪除。

1926 年的修訂版，MacKenzie 以詞彙，片語及句子都以首字為準，的確可以減少重複的詞彙和句子，而第一版則以搭配詞為主，只要和詞目相關詞彙，片語，句子詞彙、片語、句子等都列在一起，對客語的使用者有莫大的幫助。

本論文先說明兩版編輯背景及整體結構的不同處，再比較兩版微觀方面的不同，如釋義、例句等，最後探討如何整合兩版辭典，以方便客語研究者的可能性。

關鍵字：客英大辭典、客英大辭典部首專冊、翟里斯、衛三畏

An Exploratory Research on Comparing the 1905 and 1926 Editions of the “Hakka-English Dictionary”

Chin-ching Peng *

Part-time Associate Professor , Department of Hakka Language and
Social Sciences

Abstract

An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in the Canton Province was compiled in Wukingfu in then Canton Province by Donald MacIver, a priest of the Presbyterian of England, and was printed by the Presbyterian Mission Church Press, Shanghai in 1905. In the previous year, *A Hakka Index to the Chinese-English Dictionary of Herbert A. Giles, LL. D. and to the Syllabic Dictionary of Chinese of S. Wells Williams, LL. D.* compiled by MacIver was published. MacIver passed away in 1910. At the request of the Foreign Missions Committee of the Presbyterian of England around 1915, M. C. MacKenzie, also a priest of the Presbyterian of England, started revising the dictionary. He rearranged the plan of the dictionary and thus in the new edition words, phrases and sentences are found under their leading “character” in order to reduce to a minimum words and phrases so as to have more space available for recent additions to the Hakka language. And this revised

* Chin-ching Peng, Part-time Associate Professor , Department of Hakka Language and Social Sciences, E-mail: pcc@nccu.edu.tw

edition, *A Chinese-English Dictionary, Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province*, Prepared by D. MacIver, Revised and Rearranged with Many Additional Terms and Phrases, was published in 1926.

Closely comparing both editions, we find that with the new arrangement of the revised edition there are many new words, phrases and sentences added. It also corrected some words, phrases, sentences and sometimes English explanations of the first edition. However, the new edition, for some unknown reasons, deleted the second part of the Introduction, the Hakka Languages, most of which briefly introduces the three major Hakka languages in Canton—Ka-yin-chu(K.), Fui-chu-fu(F.) and Chau-chu-fu(C.). Without this background information, readers of the dictionary will be in the dark whenever they encounter K. F. and C., which appear frequently in the dictionary. At the same time, the second edition removed a lot of useful words, phrases, and sentences of the 1905 edition.

With its leading “character” design, the new edition is able to reduce a lot of redundancy found in the 1905 edition where the header also appears in the middle or the end of words, phrases and sentences. On the other hand, as 1905 edition adopts to some extent the idea of collocation, words, phrases, and sentences that contain the header are often listed under it, and thus causing quite a few repetitions. Nevertheless, such kind of arrangement is sometimes very helpful for Hakka language learners.

This article first gives background information of both editions, and then points out the differences between the two editions in terms

of their frameworks. It also closely examines some English definitions and example words, phrases and sentences of both editions for comparison purpose. Finally, as both editions collect a large data of the Hakka language, the article suggests that scholars of Hakka Studies worldwide thoroughly study each edition and eventually come up with another revised edition based on these two.

Keywords: Hakka English Dictionary, A Hakka Index to the Chinese-English Dictionary, Herbert A. Giles, S. Wells Williams

一、前言

《客英大辭典》(An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in the Canton Province) (以下簡稱《客英》)的初版是由 D. MacIver 於 1905 年編撰完成付印出版。在序言中編者提到本辭典係根據一本部分漢英，部分漢德（實即客英，客德）的辭典編成，該辭典由巴色教會的牧師 Th. Hamberg 及 R. Lechler 編撰。Hamberg 牧師在 1847 年抵達中國後便開始編撰該辭典，直至 1854 年去世才由 Lechler 接手編成客英辭典，為當時客家地區所有傳教士所廣用五十餘年，中間曾由 Charles Piton 牧師修訂及精簡。MacIver 增修時，巴色教會無法派人協助，但該會的 O. Schultze 牧師寫下 A 到 K 及 S 的嘉應州話版本，在嘉應州的 C. Kastler 牧師亦提供協助。MacIver 尤其認為他以前教的學生彭景高花了兩整年時間增訂中文及客家俚語，功不可沒。另外，MacIver 指出極重要的一點：巴色會傳教士所編的辭典係呈現客家區西南角的客語，而他自己的版本係呈現客家區東北部的客語。所謂西南當係與香港九龍交界之寶安、惠州等地，而東北當指潮州及嘉應州。MacIver 的序文是 1905 年八月在當時汕頭的五經富寫的。

依增訂版編者 M. C. MacKenzie 序言所述，《客英》初版發行十年後，MacKenzie 應英格蘭長老教會國外傳教小組之請，著手修訂，除參考當時漢英辭典外，客家話部分仍請協助編初版的彭景高幫忙，另外還請 Vong 黃（王） Chheu-fen 牧師提供資料。費時十年始完成修訂，於 1926 出版，書名改為“A Chinese-English Dictionary, Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province, Prepared by D. MacIver, Revised and Rearranged with Many Additional Terms and Phrases”（按：依英文應為《華—廣東客方言

——英辭典》)。序言中 MacKenzie 說明本辭典的客語分為六個聲調：上平，下平，上聲，去聲，上入，及下入，即通稱的陰平，陽平，上聲，去聲，陽入，陰入。並以夫(fu 24)，乎(fu 11)，府(fu 31)，富(fu 55)，服(fuk 5)，福(fuk 2)為例。(按：此處上聲 Fu31 誤標為去聲 Fu55，去聲 Fu55 誤標為上聲 Fu31，1926 年原版有附加一張小紙條勘誤，但臺灣南天書局翻印版無此勘誤紙條。又因該辭典以在元音上標聲調符號，不易分辨，且易標錯，為行文方便，本文聲調部份以臺灣客語拼音系統的調值代替)。至於所使用的羅馬音標是以當時中國教育學會所採用者，與維多瑪式音標類似。

初版編者 McIver 說他的學生彭景高提供許多珍貴客家俗語，但他這位高足的籍貫在序言中無交代，從辭典中出現許多「四海話」的現象來推論，他應該來自潮州客語區。編者還說辭典是在南中國的內陸編撰，許多部份是在旅棧及船上完成，一方面無法利用參考書籍，另一方面，書在上海印行，書信往來曠日費時，印刷工人又不懂客家話和英文，所以雖經校對改正，誤印之處難免，聲調符號尤其多。MacKenzie 的增訂本，參考了許多當時出版的工具書，但客語口語部份還是借重彭景高及一位客家牧師，條目詞例的編排以詞頭的方式安排，使用起來比較方便，也可減少重複的詞例，只是聲調的標法仍然有時容易混淆。

1926 年的修訂版，臺北的南天書局於 1982 年影印販售。初售時本人即購買細讀，獲益良多。但 1905 年的初版，從沒聽過兩岸三地的客語研究者見過。2008 年，本人曾到該兩版辭典的編纂地——廣東省揭西縣五經富長老教堂拜會，希望能目睹原版的真面目，但結果大失所望，不僅沒看到原版，該教會甚至連影印本也闕如，返台後，立即寄送一本予該教會保存紀念。

筆者在政大英文系的一位美籍同事知道我對這本辭典情有獨

鍾，2010年8月告訴我說，荷蘭一家珍本書店有賣1926年增訂版原版，我隨即與在紐約工作的小孩聯絡，請他查詢代購。他回電說，倫敦有一家專賣東方珍本書的個人書坊有1905的初版原版，問我要不要一併訂購，我請他立即把兩本都買下來，並且以空運寄送。9月下旬，兩本原版辭典終於分別從倫敦與荷蘭寄到。MacIver在初版的序言中提到有另編部首專冊，但筆者遍尋海內外，就是找不著，2011年春節假期，終於在網路上找到美國康奈爾大學圖書館的該專冊圖檔，另外有紙本販售，於是請小孩購買空運回來。

幾個月來，有空便把兩本辭典拿來比對一番，發現兩本各有長處，也各有缺失，而且在1905到1926年間，有些初版的詞滙已有流失，在增訂版不再出現，但臺灣的客語仍然使用，此現象對客語的演變提供很有價值的線索。

二、1905及1926年《客英大辭典》整體結構比較

在1905年的《客英》，D. MacIver用3頁篇幅敘述編輯目的及經過，也用了5頁的篇幅介紹客家人及客家語。10年後，他的同事M. C. MacKenzie應教會之請，花了10年修訂，於1926年出增訂版。MacKenzie在增訂版導言中詳述修訂經過，也將MacIver的序言原文編入，但在導言部分只保留1.The Hakka People（按：客家人），却將2.The Hakka Language（按：客家話）這部分刪去。這部分攸關讀懂該辭典的某些關鍵字，如將客家話分為嘉應州，惠州府，潮州府三種，分別以K, F, C標識，遇到不同地方的發音或說法，辭典內文會標明。到目前為止，大部分海內外客語研究者大概只見過1926年的增訂版，很少人讀過1905年原版，因此只參閱1926年版的讀者無法了解辭典內文K, F, C到底何指，為

何會標不同發音或有不同說法。如1905年版頁980,「飯甌」詞條,先標 fan55 tsen55,後加 C. phon31 chhoi55,此處,C即是潮州府客語之意,但在1926年版就無此註記。爲了讓只熟悉1926年增訂版的使用者能一窺全貌,筆者特將1905年初版原版該部分翻譯如下,以饗同好:(原文標音聲調以調號標在主要元音上,本文爲了行文方便,改以調值方式處理。如夫 fu24 乎 fu11 府 fu31 富 fu55 服 fuk5 福 fuk2。)

一種使用範圍廣闊的語言,尤其又在缺乏口語文獻情況下,總是會出現許多變異。最理想的方法是取某一個城市或地區的語言,把辭典的用字和詞句限定在該地使用爲準。就書本用語觀點而言,客家人以嘉應州爲馬首是瞻,他們的話理當標準語使用。不過,就實際使用方面來說,採用這方式似乎不妥。本辭典主要目的是要滿足在各客家地區傳教工作者之需要,因此,本辭典決定詞首以嘉應州腔標音,但視情況加入其它地區客話舉例說明。幾乎所有之前編寫的客話文本,如巴色教會文稿,艾特爾(Eitel),巴色會傳教士編的羅馬標音書本,翟氏中文字典所附的方言,全部都呈現廣東新安客語。本辭典編者要處理的是所謂的三種客話——嘉應州客話,惠州府客話和潮州府客話。以下就三種客話不同,分別以聲母和韻母列出:

(一)聲母

F.和 K.的 h- 在 C.發 kh-, 如「去」hi55, khi55;「口」heu31—kheu31。

F.的 f-在 K.和 C.有時發 kh-, 如「褲」fu55, khu55;「快」fai55, khwai55。

K.和 C.的 k-在 F.常發 kw-, 如「光」kong24, kwang24;「官」

kon24, kwon(kwan)24。

F.的 l-和 n-似乎不分，但在 K.和 C.與其它漢方言一樣分得很清楚。

F.和 K.的 ng-在 C.有時發 ngw-，如「頑」ngan11, ngwan11；「外」ngoi55, ngwai55。

F.和 K.的 v-在 C.有時變成 m-，如「毋」vu24, mu24；「物」vut2, mut2。

(二)韻母

F.的 -ai 在 K.和 C.常變成 -e，如「鞋」hai11, he11；「雞」kai24, ke24。

F.的 -ang 在 K.和 C.常發 -en，如「生」sang24, sen24；「爭」tsang24, tsen24。

F.的 -au 在 C.變成 -o，如「好」hau31, ho31；「帽」mau55, mo55。

F.和 K.的 -au 在 C.有時發 -eu，如「朝」chau24, cheu24。

F.的 -en 在 K.和 C.有時發 -an，如「善」shen55, shan55。

F.的 -ien 在 K.和 C.發 -ien，如「錢」tsen11, tsien11；「天」then24, thien24。

F.的 -et 在 K.和 C.發 -iet(-iat)，如「列」let2, liet2。

F.的 -oi 在 K.和 C.有時發 -e，如「穢」voi55, ve55；「歲」soi55, se55。

F.和 K.的 -on 在 C.發 -an，如「館」kwon31, kwan31；「碗」von31,

van31。

F.和K的-u在C.偶而發-eu，如「牛」nyu11, nyeu11。

F.的-ui在K.和C.部分地區有時發-i，如「慧」fui55, fi55。

另外，有些很常用的字和語句的差異也值得注意。在F.和C.現在進行式用“kin31”，而在K.用“ten31”。在F.常用“tsai31”當仔尾詞，而在K.和C.用“tsu31”，除了“lan55 tsai31”(按：爛仔)外。“這”F.說“nya31”，K.說“le31”和“ye31”，C.說“li31”“li55”。“上面”在F.說“tang31 kau24”(按：頂高)，在C.說“shong55 boi55”(按：上背)。F.說「放」為fong55，在K.和C.說“piong55。”

這些只是常用詞語的少數例子，學習者在初學時就要加以注意。

客語聲調

客語有六個聲調—上平，下平，上聲，去聲，上入，下入。本字典標示方式如下：上平不標，下平標[˘]，上聲標^ˊ，去聲標^ˋ，上入標^ˊ，下入不標，調號都標在主要元音上。入聲都以k, t,或p結尾，不會和上平弄混。因此，照順序排是：夫fu 乎fū 府fù 富fù 服fük 福fuk。除非隨時和老師學，這些聲調不容易學好。

客語聲調有兩點較特別，也較難的地方。

1. 官話許多字念上聲或去聲的，客語都發上平。在Giles的中文字典中，Parker先生認為它們事實上是一名二調，他還將客語和其它方言表列比較，從中可以發現類似官話入聲消失的現象。這類字可以列出一長表，這些發上平的字客語口語常用。
2. 粵西客家區的許多發去聲的字在粵東的嘉應州，特別是潮州

府，都發上聲。其它方言也有去聲漸弱的現象，但客語特別明顯。只要檢視 Giles 中文字典的字，就會發現其它方言發去聲的字，客語常發上聲字。

客語和其他方言的關係

這方面只要參考 Giles 中文字典中 Parker 列出的方言表就足夠。他是漢語方言泰斗，他也不敢斷言到底廣府話還是客話保留最古老的漢語。很可惜，他沒機會去調查各地客家人通認是標準客語的嘉應州客語。Piton 先生在《中國評論》第八卷對 Parker 先生的批評甚為中肯。令人覺得在定奪現代眾多方言孰者較古之前，有待完成的事仍多，如調查廈門，汕頭等話的聲母等。同時，我們可以說，客話一方面和廣府話密切有關，另一方面和閩南話也密切相關。

羅馬音標系統

巴色文稿及由巴色教會出版的書籍都用雷普修斯標準字母，一種非常科學的系統。但是這種標音系統印起來又難又貴，所以其它教會都不採用。本字典採用的系統是在所有華南方言區傳教人員使用，也是標準官話羅馬音標中國教育學會所採用的系統，它有可能和 Wade 氏音標平分秋色。本系統的方便性，可從一個事實看出，就是本辭典所有的字母及調號英文形式的一般字體都有，除了 U(按：底下加兩點)和有特別念法的 N。

本系統和雷普修斯式區別如下：本系統的 ng-, sh-, ch-和 chh-在雷普修斯式為 n-(上加一點), š, tš, tšh。一個比較麻煩的音是有時標 ng-有時標 ny-的鼻音。爲了易於參閱，ny-用在母音-e和-i前；而在-a, -o, -u前用 ny-。因此，有些可能標 ngi 的字會在 nyi(按：原文缺 n)項下出現。

送氣音以加 h 方式處理。所以，“thau”(t'au)是“tau”的送氣音；本辭典將送氣音的字緊接於不送氣音字之後。

最特別的是，1905 年出版的《客英》，編纂者 MacIver 在序言中提到，For the convenience of Hakka students I have, in addition to the colloquial language, introduced into the Dictionary the characters given in the dictionaries of Williams and Giles. For the definitions I am mainly indebted to Giles, while Williams, Eitel, and Carstairs Douglas(whose Amoy dictionary is a model of what such a book should be) have all be consulted. When no illustrative examples are given, it may be taken for granted that the character is not used in colloquial speech; and reference should be made to the above-mentioned dictionaries. This will be facilitated by the “Radical Index” prepared by the author and published separately.

大意是：本辭典除了收錄客家口語外，編纂者收錄 Williams 和 Giles 各別編纂的中文字典，所以本辭典詞目上若無舉例說明，就以客家口語不用該詞目視之，該詞目的詳細內容可以參考該兩本字典。為了方便讀者，本辭典編纂者特別另外編印一本部首引得，以方便讀者查閱。

這本《客英》的《客語部首引得》（以下簡稱《客引》）專冊，兩岸三地的客語研究者大概少有人見過，筆者曾經親自到該辭典的編纂地，廣東揭西縣五經富長老教會找尋，失望而歸，也曾藉到馬來西亞吉隆坡及沙巴演講之便，詢問當地人士，也無所獲。2010 年分別自倫敦及阿姆斯特丹購得的 1905 及 1926 年客英大辭典的原版，忙著比對之餘，心中一直以未能擁有該部首引得專冊為憾。2011 年 2 月趁農曆年假假期在網路上找到圖像版，是美國康奈爾大學圖書館的館藏，館方認為此珍本書是世界文化遺產，所

以於 2010 年 3 月將它製成圖像版上網供研究者使用（有興趣者可由 OpenLibrary 入口網站進入），另外由專門複製珍本書 Nabu Press（位於美國南卡羅萊納州的查爾斯頓）在 2011 年 1 月印製成紙本，由亞馬遜網路書店銷售（目前該網路書店有 60 萬冊 Nabu Press 出版的此類書），隨即請在紐約的大兒子購得寄回。

該部首引得專冊的英文原文是“A Hakka Index to the Chinese-English Dictionary of Herbert A. Giles, LL. D. and to the Syllabic Dictionary of Chinese of S. Wells Williams, LL. D. 著者是 D. MacIver, M. A.（文學碩士）是當時屬於汕頭宣教區的五經富英國長老教會佈道團牧師，（E. P. MISSION, WUKINGFU, SWATOW），在 1904 年由上海的美國長老教會傳道印書館（當時稱滬邑美華書院）印行（SHANGHAI, AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS, 1904）。在這本由 Nabu Press 複製的《客引》專冊版權頁寫道：

You are holding a reproduction of an original work published before 1923 that is in the public domain in the United States of America, and possibly other countries. You may freely copy and distribute this work as no entity (individual or corporate) has a copyright on the body of the work. This book may contain prior copyright references, and library stamps (as most of these works were scanned from library copies. They have been scanned and retained as part of the historical artifact.

This book may have occasional imperfections such as missing or blurred pages, poor pictures, errant marks, etc. that were either part of the original artifact, or were introduced by the scanning process. We believe this work is culturally important, and despite the imperfections,

have elected to bring it back into print as part of our continuing commitment to the preservation of printed works worldwide. We appreciate your understanding of the imperfections in the preservation process, and hope you enjoy this valuable book.

由此版權聲明，可看出美國學術界對珍本書的處理態度，特別翻譯如下，以便國內有關單位處理類似問題時參考。

你手中的這本書是 1923 年之前出版的原著的複製本，在美國及可能其他國家，這本書屬於公共財。由於沒有實體（個人或法人）對本書主體有任何版權主張，你可以隨意複製發送本書。本書可能含有原書有關版權的主張及圖書館戳章（因為大部分的這些著作是由圖書館館藏的書掃描而成）。由於這些著作是具有歷史意義的文化品，特加以掃描保存。

本書可能偶爾會有瑕疵，如缺頁或頁面模糊不清，圖片不夠清晰，錯誤的記號等，這些瑕疵有的是原版書就有，有的是在掃描過程中產生。鑑於這本著作有其文化上重要性，儘管有瑕疵，我們還是選擇重新印行，這是我們對保存全世界刊印本的承諾的一部分。我們很感謝你對這些在保存過程中所產生的瑕疵的諒解，也希望 you 閱讀這本珍貴的書。』（按：此版權聲明是制式的，很幸運的是，本引得複製本，無缺頁情況，印刷亦算清晰，只有第 93 頁最後一欄倒數第 6 個字不明。）

感謝美國學術界的大氣與遠見，也感謝康奈爾大學圖書館的細心保藏，我們才有幸還能讀到客語研究一份重要文獻。全書分說明 1 頁，錄目部字 3 頁，名別部字 1 頁，客語引得 146 頁，字表 6 頁。

說明部分指出，每一個字後有上下兩組數字，上面的是 Giles

字典所列字的編號，下面的是 Williams 字典的頁數，該字或許可以從該頁找到。任何中文字的發音在本引得確定後，其意義可從該兩本字典或客語辭典中找到。而客語辭典是照英文字母順序編排的。若一個字有多個發音，通常以第一個為先。若發音聲調不同，則以仄聲，即上聲或去聲為該字的文讀音，而以平聲為白讀音。因為入聲皆以 k, p, t 收尾，不會和上平或上聲弄錯。羅馬字標音用通行於華南的系統。

錄目部字部分，從 1 畫的一到 17 畫的龠編排，計 224 字，每一中文字頭加編號，後標客語音，再出現英文對應字。名別部字比較特別，計有 181 個字。編纂者指出：有些部首有口語稱呼，但這些稱呼並不是全客家區一致。這些叫法大部分在臺灣還使用，如一是一橫過（按：原為羅馬字標音，下同）；亼是企人；彳，雙企人；卩，穿心；女，翹腳女；冫，兩點水；氵，三點水；糸，扭絲；艸，草頭等。

客語引得，依錄目部字的編號排列，從 1 畫的一到 17 畫的龠依序列出，是本書的主題。如上所述，中文字後上面的數字是 Giles 中文字典的編號，下面數字是 Williams 中文字典本字出現的頁數，數字後是客語標音。每一部首下依筆劃排列，並在所列的字前標示筆劃。

字表部分列出難查字，是改編自 Williams 的中文字典，按筆劃順序排列，先列出中文字，後接該字的部首號碼及部首，從 2 畫的刁 18 刀，到 27 畫的鬱 192 鬯。對不熟悉部首的讀者提供使用上的方便。

1905 年版《客英》的編撰者 MacIver 在序言中提到《客引》專冊，但並未提及是早一年（1904）出版，本引得可說是《客英》的藍圖，而該藍圖是依 Herbert A. Giles 的 The Chinese-English

Dictionary 及 S. Wells Williams 的 The Syllabic Dictionary of Chinese 兩本漢英字典規劃。因此，要了解《客英》，必須先對這兩本字典稍有了解。

Herbert A. Giles (1845—1935) 是英國人，中文名翟里斯，1862 年通過外交通譯人員考試，派駐中國，直到 1892 皆在英國駐中國各地領事館服務，1885 到 1888 還曾駐臺灣淡水，並任領事。在華期間，鑽研中文，寫作不輟，花 20 年編《華英字典》Chinese-English Dictionary，1892 年（翟氏時任寧波領事），在上海 Kelly & Walsh 出版，採用的就是通稱維翟式羅馬音標。後又花 20 年修訂，於 1912 年完成出版，計 1827 頁，有前言，探討 5 本中英字典（含他自己的第一版）的優劣，中文文法，中文的困難處，方言發音表，也將第一版前言摘要說明。字典本身自第一頁的 A 阿到 1710 頁的 Yun 孕髮。後有附錄，含 24 節氣，中國各朝代皇帝表，部首表，字表等。1912 年版臺灣成文書局於 1972 年曾經翻印，香港大學則將原版製成圖檔上網。翟氏 1893 年自外交部退休，任劍橋大學漢學教授至 1932 年，1935 年去世，一生致力於漢學，著作等身。¹

Samuel W. Williams (1812-1884) 是美國人，中文名衛三畏，1883 年美部會 (American Board of Commissioners of Foreign Mission) 任渠為廣州傳教站的印刷工，先後擔任“The Chinese Repository”《中國叢報》編輯，美國駐華外交官，對中國風土人情，政經發展及漢語方言皆極有興趣，撰有多本相關著作，《客引》專冊所參考的“A Syllabic Dictionary of the Chinese Language: arranged according to the Wufang Yuen Yin, with the pronunciation of the characters as head in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai”，1874

¹ 資料來源：劍橋大學圖書館電子傳記網站//www.lib.cam.ac.uk/mulu/gilesbio.html 及香港大學電子圖書館 <http://ebooklib.hku.hk/CADAL/B336466119> 或 <http://www.univie.ac.at/Geschichte/China-Bibliographie/blog/2010/7/06/giles-a-chinese-english-dictionary/>

年初版，1896 年上海的美國長老教會傳道印書館重印，特別說明是依據《五方元音》（按：係明清之際文人樊騰鳳 1601-1664 所編著）編排，並在每個音下附有北京，廣州，廈門，及上海方言發音，中文名是《漢英韻府》，引言頗長，詳細介紹中文的音韻及部首，還附有《三字經》官話，北京，漢口，上海，寧波，福州，廈門，汕頭，廣州的發音，OpenLibrary 有該版網路圖檔，書內首頁的中文：「同治甲戌年鐫，衛三畏威廉士甫編譯，滬邑美華書院銅板梓行」。美國加州大學圖書館則有 1903 年版的圖檔上網。1905 年及 1926 年的初版及修訂版《客英》和 1904 年出版的《客引》專冊都是由該滬邑美華書院出版。衛氏於 1877 年返美國任耶魯大學漢學教授，1884 年去世，為美國第一位漢學研究者。²

《客英》參考這兩本中文字典編纂者皆對方言有高度興趣，字典也都有收錄，另外，這兩本字典也是以西方語言學的方式來處理釋義，尤其是衛三畏的《漢英韻府》，係依照英文字母順序編排，查閱方便。《客英》也是依照英文字母順序編排，但部首引得另外專冊編印，而且是比辭典早一年出版，顯然，編纂者 MacIver 對部首引得甚為重視，以翟氏及衛氏之兩本字典為基礎，規劃《客英》收錄的字，《客引》可以說是辭典的藍圖，MacIver 再依此藍圖編詞條，釋義，加例句解說等。此本《客引》專冊的重新面世，相信對客語的研究者提供不少資訊，也提供一些新的研究方向。

三、1905 及 1926 年《客英大辭典》詞條，釋義及例句比較

1905 年版 採搭配詞方式處理，因此，可能出現在詞頭，詞中，或詞尾。如「唱採茶歌」，「唱」和「茶」都收錄；「識字」，「識」

² 資料來源：衛三畏與美國早期漢學/顧鈞著 北京：外語教學與研究出版社，2009.4 及 <http://archive.org/details/syllabicdictionarya00will>

和「字」皆收錄；「敬惜字紙」，「敬」和「字」都有；「多食多味緒」，「多」和「食」都收；「挨礮」，「挨」和「礮」都收；「食飯唔曾」，「食」和「唔」都收；「pat5 tsu31 茶」，“pat5”和「茶」都收；“和轉去”，“和”及“轉”都收；“軟腳蠚”，“軟”和“蠚”都收；

1926 年版，除了少數不出現在詞頭的詞目外，皆以詞頭為該詞目為首者收錄。因此，節省許多篇幅，得以加多詞目及例句，使內容更豐富。以人字為例，1905 年版總共列出 46 詞條，內含詞頭、詞中、詞尾、句子及諺語。而 1926 年版則有 251 詞條，大量增加詞條，句子及諺語，尤其是新的詞彙，。如「人中白」，「人種學」，「人客來接遮子」，「人閒心唔閒」，「人腳狗嘴唔燒唔睡」，「人工呼吸」，「人老心腸惡牛老生長角」，「人類學」，「人愛長交數愛短結」，「人心肝牛肚屎」，「人性多過藥性」，「人壽保險」，「人熟無禮」，「人到貨到」，「人道主義」，「人丁」，「人多強房狗多扛羊」，「人造皮」，「人精」，「人情好食水甜」，「人情世務」，「人有錯言馬有錯跡」，「伯里璽天德（按：總統）」。另外，1905 年版的「無」只有 14 詞條，而 1926 年版則有 154 詞條，也是多了許多俚俗語，如「無鞋著」，「無好嫌」，「無好望」，「無鼻牛」，「無心無性」，「無頭神」，「無才情」，「無床無蓆」，「無影倒」，「無用婦人隔夜煮便飯」。

1926 年版雖然增加許多詞條及例句，但是，因為以字首採詞條的關係，許多出現在詞句中、詞句尾的詞條就無法收錄，因此 1905 年版的許多詞條便未收錄在 1926 年版，如：接竈(粗體字為該詞之詞目，以下同)；唔多想食；tshien 55 (按：賤)，手莫口東（按：音 kan31,由口及東二字合成，意思是「這麼」，臺灣客語發 an31 音，以下同）tshien55，唔好 tshien55 人个東西；phu55(按：躑)，nyi11 chang55 he55 a24-me24 kiung55 kai55, phiet5 sa11 tshiu55 he55 kai24 ma11 **phu55** kai55（按：你正係阿姆降个，別儕

就係雞嫲孵个。); 所交**遊**個係大粒个人; , mau11 tsoi55 pong31 **fan55** (按:無菜傍飯); yung55 vok5 sap5 **fan55** (按:用鑊燂飯); 飯埔到變**醬**; , 講**傳**; , 三枝香兩頁紙—騙神騙鬼, **bun24 net2 va31 tau31** (按:分笏 va31 著); , 唔好看相; , tshiang24 潭 kin55 gung55; , muk2 zhu24 kia24 hi31 loi11 (按:目珠 kia24 起來); 箇間屋尖滿裏人, han11 在 m11? (按:還在毋?), 唔肯分佢就賭**搶**, 唔使**搶**我會分爾, lau24 透 li31 (按:邊透了), 試唔透, 爾口東折福。這些詞條都是很傳神的口語, 但因為不是詞頭或句頭而未被 1926 年版收錄, 極為可惜。

1926 年版未收錄的還有許多是和民俗及風土民情相關的語彙, 送竈: to see this spirit off on the 23rd day of 12th moon to report (按:農曆 12 月 23 送竈君去報告); 接竈: to welcome him back on the 30th. (按: 30 日迎祂回來); ngin11 yong24 (按:人秧): an emanation from a dying person that goes where the body is to be buried. If this emanation can be prevented from getting out of the house, the sick person will recover. (按:飄向埋葬地的臨終者飛魂。若能不讓飛魂離開住處, 病者可痊癒。); hong24 so31 shi24 lam11 (按: hong24 鎖匙籃): to carry the key-basket (as the mistress of the house) (按:以女主人身份, 攜帶裝鑰匙的籃子); 六牲: the six sacrificial animals (horse, ox, goat, cock, dog, pig) (按:六種動物祭品:馬,牛,羊,雞,犬,豬); 唔好做祖婆: a woman of doubtful reputation (按:名聲不佳的女子); 絕教 and khwo24 mo24 (按:孤無)教, a religion without a future—destined to die out. (按:無未來, 注定會消失的宗教)(筆者推測該詞應該是當地人對基督教的蔑稱, 因基督教不拜祖先, 對客家人來說, 等同絕嗣, 客家話詛咒人常用“孤無, 夭壽, 絕代”, 1905 年版為何收錄該詞, 值得玩味。) 過槽: said of pigs that is growing up (larger than chu24

tsai31)(按：用來說正在長大的豬，比豬仔大)；tai55 tsia31 : principal wife (按：大姐：大太太)，se55 tsia31: secondary wife (按：細姐：妾)；yung55 vok5 sap5 fan55 (按：用鑊燂飯) :boil rice in the boiler; this is usually done in small mat bags for one person (按：將多個小草袋各裝一人份米，放入大鍋水煮。)；傳子書：novels, romances(按：小說，傳奇)；講傳：to tell stories of olden time(按：說書)；烝人甑，a cauldron for boiling men to death(按：用來將人煮死的大鍋子)；祭岡：to sacrifice on the hills to those to have fallen in battle(按：拜祭在山岡戰役犧牲的孤魂)；三魂七魄轉來呀，said (at evening) when calling back the (wandering) spirit of a sick child. (按：傍晚呼叫病童的遊魂返身時用語)；五福：the five blessing. These are variously enumerated. One form is: --tshi24, tsoi11, tsu31, luk2, shiu55,i.e., wife, talent, sons, emolument, and long life. (按：五福，有不同的排列方式。其中一種是：妻，財，子，祿，壽。)；kwun55 tsu31 tien24 tau55 khu55(phu55) (按：棍子顛倒頭怙)：upside down, as an elderly making a present to a younger(按：顛倒，像年長者送禮給年輕者)。一趕早，二趕飽，三趕天時好:(in traveling) pay attention to (1)starting early,(2) plenty food,(3) fine weather. (按：旅行時，要注意出發早，食物多，天氣好三件事)；生夜：during the night(按：在夜間)。從西方人及基督徒的觀點來說，有的民俗及風土人情或許不是很合適，有些則隨著時代的演變不再使用，因此在 1926 年版消失。

客家人自康熙、雍正、乾隆期間即大量移入臺灣，保留有許多古老道地的客語，有些詞語只能在 1905 年版找到，如 nan11 ngai55 sai11 : difficult to bear(按：難捱 sai11: 不好對付)；nyit2 ya55 mi55 tu55:day and night, bent on gambling(按：日夜汨賭：日夜沉迷賭博)，chon24 mi55 li31 hong55:gives his whole attention to this

subject. (按：專汨這項：沉迷此項)；sien24 ho31 sien24 yang11:who makes the first claim gets it. (按：先號先贏：先佔先贏)；白紙貼白壁：white paper pasted on a white wall. (按：白紙貼白壁)，其實這句話是客語的繞口令，用來練習入聲字。yen24 tung11 theu11 tsui55 lok5 hi55:to hit one with the bowl of a pipe (as elders are allowed to do.) (按：煙筒頭 tsui55 落去：老人家以旱煙管頭捶人)；kan31 tak5 tui55: what a good shot!(按：口柬的對：真準確！)；軟腳蟹：a crab with weak legs—a man without influence. (按：軟腳螃蟹，即沒有影響力的人)；通天下，all under heaven；唔當日：in a place where it cannot get the sun (按：無日照處)；lau11 nyin11 tso55 a24 tong11: be your servant (按：攆人做阿僮：當你的僕人)。這些道地的客語語彙，只有透過上下文，才較易理解，而增訂版為了要增加詞條量，只好精簡上下文，犧牲這些語彙。

另外，增訂版為了精簡的例子出現在許多詞條的釋義，尤其是和民俗相關者。以下是幾個明顯的例子，(初)代表 1905 年版，(增)代表 1926 年版：

五倫，(初) the human relationships between sovereign and subject, father and son, husband and wife, brothers and friends. (按：君臣，父子，夫妻，兄弟，朋友)。(增) the five relationships (按：五種關係)。

五服，(初) the five degrees of mourning (parents 27 months, a distant relatives 3 months). (按：服喪的五種程度，父母 27 個月，遠親 3 個月)。(增) five grades of mourning(按：服喪的五個程度)。

Khu (按：籩) (初) Bean cake for fertilizing purpose (按：當肥料的豆餅)，後有「黃豆籩」，「豆籩好做肥」兩詞條。(增) 黃荳米九: bean cake (按：豆餅)。

六脈：(初) the six kinds of pulse. In each hand there are three. Those of the right hand control the lungs, spleen and (?) nervous system. Those of the left control the heart, liver and kidneys. (按：六脈，每隻手各有三種，右手的管肺臟、胰臟和(?)神經系統；左手的管心臟、肝臟和腎臟。)(增) the pulse(of which according to Chinese there are in all six) (按：脈，中國人認為共有六種)。

青龍白虎：the azure dragon and the white tiger: geomantic expressions—at the intersection of these two is a lucky site (按：青龍白虎：堪輿說法—在此二者交界處是福地)。(增) 青龍：the green dragon; the left side (geomantic) (按：青龍：地理的左方。白虎：the white tiger: the righthand side of the Geomancer (按：白虎：堪輿師的右方)。

整體來說，1926 年版對詞條的釋義大多比較完整精確，用來了解釋義的例句也較多。如：葷菜：food cooked with lard, garlic, onion, leek, chives (four kinds) (按：用豬油，蒜，蔥，韭，薑一起煮的菜)，初版則是 vegetables cooked with lard (按：用豬油煮的菜)。甕菜：a common vegetable, which when introduced was planted in a jar (按：一種常見的青菜，最初引進時種在甕中)，初版則是 a common vegetable。深耕淺種：to plow deeply; to plant lightly (按：犁得深，種得淺)，初版則為 to plow deep is “kang”, to plant shallow is “chung” (按：犁得深是“耕”，種得淺是“種”)。臭油狗：the oily smell from stale food (按：不新鮮食物散發的油味)，初版則是 smell of peanut-oil when used in cooking(煮菜時放的花生油發出的味道)。Shang25,-- she55, work, shang24 she55 he55 chhong11 miang55 nyin11 tso55 kai55 (按：聲事，工作，聲事係長命人做的) you can only do work by extending you life. (do not exert yourself over much). (按：只有命長才能把工作做完，即不要太賣

力)。Shang²⁴ she⁵⁵ tsh¹¹ muk² mi²⁴ (按：聲事齊目眉)，in work over the eyes (按：工作量淹過眉毛)，而初版只有 tso⁵⁵ shang²⁴ she⁵⁵ (按：做聲事) to do work; to be a laborer (按：工作；當工人)。

按理說，增訂版的詞條釋義應該更詳盡周延，相關詞條或例句應該更多，但我們發現，有些詞條的釋義或對釋義了解有助益的相關詞條反而不如初版，如：孤哀子：an only pitiable child (按：僅有的可憐小孩) 初版則是 one whose father and mother are dead (按：父母雙亡的人)；pot² ngiuk² hiung¹¹ (按：發肉雄) restless like a fat ox (按：像肥公牛一樣動個不停)，初版為 said in reproving a noisy restless child (按：用以譴責鬧動不停的小孩)；飯包(袋)，rice bags to cook rice in a common boiler (按：以一般的鍋子煮米袋)，初版因為本詞條前是 yung⁵⁵ vok⁵ sap⁵ fan⁵ (按：用鑊燂飯)，釋義詳細，所以本詞條的釋義 rice bags for the above purpose (按：為上詞條目的用的飯袋)，只是說明而已。詞目“tshem²⁴” varied; miscellaneous (按：沔：雜多的；混雜多樣的) 只有一個詞條 tshsem²⁴ tshem²⁴ li³¹: very complete (按：沔沔哩：很齊全)，不容易了解。初版的釋義一樣，但相關詞條多，對釋義的了解提供比較多的訊息，tshap⁵ fo⁵⁵ lung³¹ tu²⁴ mau¹¹ kan⁵⁵ tshem²⁴ (按：雜貨籠都無口束沔：more varied than the contents of a peddler's basket (按：比沿街叫賣者貨籠裡的貨還多)，tiam⁵⁵ li³¹ kai⁵⁵ fo⁵⁵ hau³¹ tshem²⁴ (按：店裡個貨好沔):the goods in the shop are very varied (按：店裡的貨有雜有多)，chu²⁴ ngiuk² hau³¹ tsem²⁴ (按：豬肉好沔): the pork is very abundant (按：豬肉好多)，相較之下，初版 tshem²⁴ 的相關詞條對釋義有極大助益。

由於初版不是以字首當詞條，具有搭配功能的詞條或例句都列入，所以彈性較大，例如在「來」詞目後有「佢唔來來講」：

supposed he will not come (按：他不來的話)和「佢係無錢來講」：if he has no money (按：他沒錢的話)，從這兩個例句，我們可以看出「來講」在客語中就是「如果」的意思，相當於華語的「……的話」，也是放在句尾，作為條件句的成分。這類的例句對客語的研究提供很有價值的語料。

這兩版辭典最有研究價值的部分是對同詞條和句子的釋義不同或會有相關註記，為何會造成不同或要加註記？很值得探討。如山歌，初版是 hill ballads (often immoral)，採茶歌，ballads sung by tea-gatherers—also often bad. 唱採茶歌，to sing tea-plucking ballads (often obscene)，分別註記「通常為不道德」，「也常是不好的」，「常被認為猥褻」，但增訂版則無此註記。吊荳，初版為 a bean that is in season in the fifth month, and thus called ng31 nyet5 kok2 (按：農曆五月為當季的荳類，因此稱為五月角；增訂版則是吊豆 hanging bean, usually ripe in the fifth month (按：吊豆，通常五月成熟)，在臺灣老一輩的客家人現在仍習慣稱五月角。蝮蛇，初版是 a large edible snake (按：一種大蛇，可食用)，增訂版 a large non-poisonous snake (按：一種無毒大蛇)。分人磨荳腐，初版，deceived (按：被欺騙)，而增訂版卻是用音標呈現 pun24 nyin11 mo55 teu55 fu55, ground into pease-meal (按：被磨成粗豆粉)。初版詞目 Liau55 有詞條 kai24 ma11 liau55 tsu31 (按：雞嫲 liau55 子)：the hen drives away her chicken (when they are grown up) (按：母雞將長大的小雞趕走)，增訂版則為 kai24 ma11 liau55 teu55 (按：雞嫲 liau55 竇)：the hen scatters her brood (when fledged) (按：母雞將羽毛已豐的一窩小雞驅散)。初版 thong11 li11 mau11 shui31, yong24 ng24 m het5 (按：塘裏無水，養魚毋核) fish cannot be reared in a pond that has no water—men will not work where they get no wages (按：無水的池塘無法養魚—沒有工資的地方無法工

作)，增訂版是塘裏無水養魚唔得：a waterless pond won't grow fish,(the husband dead the widow must marry (按：無水的池塘無法養魚—丈夫死亡，寡婦要再婚)。入山莫問出山人，在初版的釋義是:let not one entering the mountain ask one coming out--do not be guided (in entering an office) by the one who has been dismissed (按：要進官府的人不要問被官府解職的人意見)，而增訂版則是 do not ask of him who come from the hill if you want to go up the hill(按：上山的人不要問下山的人)。

Tiet2 pai24 shau24 fung11 loi11 tsi24(按：鐵 pai24 燒紅來 tsi24) to burn it (e.g. bite of dog) with a red hot iron bar (按：用紅熱的鐵棒燒灼，如狗咬傷口)，增訂版則只有 to burn it with a red hot iron bar。

yit2 kai55 vu55 lon31 kau55 kai55 vu55 lon55(按：一個芋頭 kau55 個芋卵，初版 a poor small taro substitute for a large one—often said when a daughter is born after a son has died (按：一個小芋頭換一個大芋頭—生個女兒，卻死了一個兒子)，增訂版是 a small taro exchanged for a large one (Fig. when a mother dies giving birth to a son) (按：喻母親為生兒子而亡)。

這兩版辭典也記錄許多狀聲詞，狀聲詞是虛詞，大都不會隨時空改變。因此，我們發現兩版辭典的狀聲詞大都是原文照抄，如唉詞目的 ai24 ya24, ai24 tai11, ai24 yok2, ai24 yo24, ai24 ai24 tsip5 tsip5, 其他如 chhe24 chhe24 chhet5 chhet5, kau11 kau11 kau55 kau55, kit5 kit5 kep5 kep5, kiu11 kiu31 hiong31, ng31 ng31 tshen24, tsi11 tsi11 tsia11 tsia11 皆是。事實上，兩版辭典記錄的狀聲詞可以說是史無前例，這些狀聲詞都是日常生活用語，比較經典的如 ng24 ng24, said to infants, when being held out (按：為嬰兒把屎時用語)，o11 o11, sound used when putting a child to sleep (按：哄小孩睡覺用語)，am31, to feed a child with the hand (按：用手餵食小孩)，ta31

tsia11, an expression used when playing with children (按：和小孩遊戲時用語)，ta31 at5 chhi55(tshiu55), to sneeze (按：打噴嚏)，on24 on24, the sound used when calling the pigs to come (按：喚豬用語)，chu11 chu11, a sound made when calling fowls (按：喚雞用語)。

另外一個兩版皆完全一樣是語氣詞，而其中的一個 Ka55 還有語法作用，Ka55. Certainly, to be sure! Of course! (按：當然！)，ka55 he55 (按：該係) do. (按：是 ditto 的略語，意為同上，此指當然)，ka55 tshiu55 nan11, in that case it would be difficult (按：該就難：在這種情況下，很難)，ka55 nyong55 pen24, now then, how is it? (按：該仰般：那該如何?) ka55 tso55 m11 tet2: of course that won't do! (按：該做毋得：那可不行!) ka55 ngai11 m11 fon24 hi31: of course that would not suit me! (按：該我毋歡喜：那我可不中意!) ka55 其實是該，音 ke55 或 kai55 的音變，意思相當於華語的「那……」，用在有前提的對話，是對對方的陳述或提議表示同意或不同意的語氣詞。增訂版另外加 kia11, A loud displeasing raucus (按：應為 raucous) voice (按：一種使人不悅粗魯的大聲) (按：客語粗話“厥姆佢正好”的合聲詞)，也是屬於語氣詞。

四、結論

清朝時期有關客家話的記載多散見於地方志，蒐集的詞目詞條皆有限。《客英》能在人力物力困難下完成，應該要歸功於編撰者的宗教熱忱與毅力及語言學的學養。初版問世還是滿清末期，而修訂版已是民國 15 年，兩本問世的距離有 21 年，而且隨著長老教會在客家地區持續的拓展，閩西的上杭也設有宣教堂，教士們對客家話差異也了解愈多，因此相隔 21 年問世的兩本辭典自然

存在著許多不同的地方，包含標音，詞條的釋義及諺語的詮釋等。

因為在增訂版的序言出現「梅縣」兩個漢字，不少人誤以為本書是記錄梅縣地區客家話的辭典。事實上，初版作者的序言已經說明的很清楚，本辭典是廣東客家西南與東北地區的語言記錄，因此變易處甚多。例如，暈，四縣與海陸都讀 hin，但在 Vin11 詞頭下有 (teu11 na33 vin11 vin11 tsu52)，即頭暈暈的，vin11 是清溪及河源客語暈的發音（《客贛方言調查報告》，頁 324）。在[l]聲母的開頭，加註說明在客語西南區[l]聲母常與[n]聲母互用，增訂版更發現客語北區則發[t]。目前臺灣的客語，懶，可讀 [lan24][nan24]，裡肚，讀[di 24 du 31]，即是種現象。初版的「聽」，標音 thang24，但註記說潮州客語發 then24，文讀 thin 55，嘉應州客語發上平調，惠州客語發去聲調。而增訂版的註記則簡化為 thin31 是文讀音，thang24 梅縣腔，then24 在其他地區很普遍，事實上，then24 是大埔，饒平，詔安腔。最近有人發現《渡臺悲歌》新的版本，文末提到作者來自陸豐河田，裏面許多用語都可在這兩版辭典裏查到。如：客頭：one who leads a band of men abroad；花娘：prostitute；攏總：all, the whole；臭風 smell of meat, etc., going bad；播茶：tea and parched rice together；打腳偏 unable to walk (sick)；學老：the people of Chhaochow—supposed to be so called from the first sound of Hokkien, the local name for Fuk-kien；登時：immediately。

這麼一件由英國傳教士和客家人合作完成的瑰寶，蒐集客語語料之多，尤其是所謂「四海腔」部分，可說絕無僅有。筆者曾經呼籲，這麼一個寶藏，絕對值得客語研究者合力挖掘開採。但令人遺憾的是，除了臺灣的呂嵩雁，黃詩惠研究過該辭典的音韻外，對該辭典的內容研究，除了筆者外，海內外客語學者至今可說無人問津。

兩岸的客家研究已經漸漸成熟，尤其是有關語言部分，如今筆者已經把這兩版辭典的原版及部首專冊全部蒐集起來，提供一個很好的語料資源供客語研究者相互切磋。希望兩岸有關單位能重視此珍貴的世界文化遺產，早日將之數位化上網，讓兩岸的客語研究者可以善加利用，並就這些語料裡面存在的一些問題，在兩岸甚至東南亞地區，進行田調，加以釐清。最後，若能將兩版辭典做有系統的比對，整合出一本去兩版之蕪，存兩版之菁的版本，以供客語研究者方便使用，對客語研究必定會有重大貢獻。

參考書目

- D.MacIver (麥愛華) .,1905, "*An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in the Canton Province.*". Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- M.C. MacKenzie (豐約翰) .,1926, "*A Chinese-English Dictionary, Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province.*" Prepared by D. MacIver, Revised and Rearranged with Many Additional Terms and Phrases by M. C. MacKenzie, New Edition, Shanghai: American Presbyterian Mission Press
- 李如龍、張雙慶，1992，《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。
- 彭欽清，2005，〈《客英大辭典》海陸成分初探〉。《臺灣語言與語文教育》6期：22-30。新竹：新竹教育大學。
- 彭欽清，2008.9.27，〈《客英大辭典》的編撰與流傳〉，廣州中山大學文學院演講。
- 彭欽清，2009.9.29，〈從《客英大辭典》談海峽兩岸客家文化交流合作〉，第三屆中華海峽兩岸客家高峰論壇專題演講。
- 彭欽清，2009.10，〈《客英大辭典》中的文化翻譯初探〉，論文發表於「第8屆國際客方言研討會論文集」，頁24-28。桃園：國立中央大學，24-28。
- 黃菊芳，2008，《客語抄本《渡臺悲歌》研究》。臺北市：政治大學中國文學系博士論文。

魏外揚，2006，《中國教會的使徒行傳：來華宣教士列傳》。臺北：宇宙光全人關懷。

顧鈞，2009，《衛三畏與美國早期漢學》。北京：外語教學與研究出版社。

<http://archive.org/details/syllabicdictionarya00will>

劍橋大學圖書館電子傳記網站 //www.lib.cam.ac.uk/mulu/gilesbio.html

香港大學電子圖書館 <http://ebooklib.hku.hk/CADAL/B336466119>

<http://www.univie.ac.at/Geschichte/China-Bibliographie/blog/2010/7/06/giles-a-chinese-english-dictionary//>

